

『満漢成語對待』校注(4)

竹越 孝

[承前]

fiyelen i ton.. (一 14a1)

章 の 総目

目録

fulu ujui fiyelen. (一 14a2)

強い 第一の 章

eberi jai fiyelen. (一 14a3)

及ばない 第二の 章

sain ilaci fiyelen. (一 14a4)

良い 第三の 章

ehe duici fiyelen. (一 14a5)

悪い 第四の 章

wesihun sunjaci fiyelen. (一 14a6)

高貴な 第五の 章

fusihūn ningguci fiyelen. (一 14a7)

下賤な 第六の 章

bayan nadaci fiyelen. (一 14b1)

富んだ 第七の 章

yadahūn jakūci fiyelen. (一 14b2)

貧しい 第八の 章

baita uyuci fiyelen. (一 14b3)

事 第九の 章

jaka juwaci fiyelen. (一 14b4)

物 第十の 章

- 1 fulu uju fiyelen
強い 第一章
強亮第一 (一 15a1)
- 1-1 yebkesi..
有能な人
去得的 (一 15a2)
- 1-1-1 haha niyalma.
男 人
漢子家 (一 15a3)
- 1-1-2 faššafi acaburakū oci wajiha dabala.
努力して 成就しない ならば 終わった だけだ
跋拈著營幹不遂心就罷了 (一 15a3)
- 1-1-3 ai koro.
何の 恨み
甚麼虧心呢 (一 15a4)
- 1-1-4 kemuni beyei erdemu bengsen de hūhuri alifi.
まだ 自身の 才能 能力 に 福 受けて
還是自己的武藝子本勢上受福 (一 15a4-5)
- 1-1-5 yabuci inu etenggi.
行えば また 強い
行著也硬氣 (一 15a5)
- 1-1-6 baime suime enchehešeme.
尋ね 求めて へつらい
低三下四的鑽幹 (一 15a5)
- 1-1-7 sukdun bukdabufi banjime.
氣 挫かれて 暮らし
常折著氣槩 (一 15a6)
- 1-1-8 udu jabšabucibe ai higan..
たとえ 僥倖を得ても 何の 値打ち
雖繳幸甚麼趣兒 (一 15a6)
- 1-2 kiyangkiyan..
剛健だ
剛強的 (一 15a7)
- 1-2-1 haha fili.
男 剛毅で
漢子頗皮 (一 15b1)

- 1-2-2 **aciha etembi.**
 荷物 請け負う
 有担当 (一 15b1)
- 1-2-3 **si tede du sujafi.**
 君 彼に 胴 支えて
 你望著他支著架兒 (一 15b1)
- 1-2-4 **oncohošoro.**
 驕り高ぶる
 擺款兒 (一 15b2)
- 1-2-5 **fusišame¹ fisa sindaci. giruha seme bodo.**
 見下して 背中 向ければ 恥じた と 考えよ
 藐視他搭拉著他礮釘子 (一 15b2-3)
- 1-2-6 **ubu sibiya be ainaha seme niyalma de anaburakū.**
 分け 前 を どう あっても 人 に 譲らない
 身分再也是不讓人 (一 15b3)
- 1-2-7 **terebe hahūrame ergeleci.**
 彼を 押さえつけて 強制しても
 把他搯著逼迫 (一 15b4)
- 1-2-8 **fiokon i fio.**
 のらり くらりと
 揚揚不採 (一 15b4)
- 1-2-9 **sujahai fakjilahai sini baru. bakcilaci bakcilara dabala.**
 支えたまま 頼ったまま 君に 向かって 相對すれば 相對する だけだ
 搶到底撐到底作對兒就作對兒 (一 15b4-5)
- 1-2-10 **ba bure kooli akū..**
 機會 与える 道理 ない
 再不肯給人留分兒 (一 15b5-6)
- 1-3 **etenggi..**
 強い
 硬正的 (一 15b7)
- 1-3-1 **niyalma dacun. yaya babe kafur sembi.**
 人 果斷で 諸々の 所を きっぱり する
 有鋒芒的漢子到處裡敢作敢爲 (一 16a1)
- 1-3-2 **si damu kengse lasha ukxa faksa oci inde hojo.**
 君 ただ 果斷 斷行 突然 直入 ならば 彼に かなう
 你只剛擲硬正斬釘截鉄的纔可他的心 (一 16a1-2)

- 1-3-3 niyaha yali de sube taha adali.
腐った 肉 に 筋 絡んだ 様に
拉扯不斷 (一 16a2-3)
- 1-3-4 liyamburajame² ušan fašan ohode.
ねっとりして すった もんだ になった時
粘個啞兒的壘裡壘堆他仰著 (一 16a3)
- 1-3-5 šakšaha maktambi.
面子 投げ捨てる
臉兒不理 (一 16a4)
- 1-3-6 damu ne de ne.
ただ 現在 に 現在
没影兒喜歡的是 (一 16a4)
- 1-3-7 je de je be wakai urgunjembi..
今に今を 妄りに 喜ぶ
爽俐的去處 (一 16a4-5)
- 1-4 bahanahangge..
手に入れたもの
得了主意的 (一 16a6)
- 1-4-1 šara fancafi uju lasihimbi.
明らかに 怒って 頭 振る
急個拉叉的擺下頭來不依 (一 16a7)
- 1-4-2 neciki seme bodome toktoho bihe.
挑発したい と 考えて 決めて いた
成心要惹他來著 (一 16a7-16b1)
- 1-4-3 amala gūnifi joo.
後で 考えて やめよう
後來想了一想罷呀 (一 16b1)
- 1-4-4 jihe baita oyonggo.
来た 仕事 重要だ
事情要緊 (一 16b1)
- 1-4-5 hoššoro de inu ai wajimbi.
騙す 時 また 何 終わる
哄訟著費了我甚麼呢 (一 16b2)
- 1-4-6 arha akū dere be felefi.
仕方なく 顔 を 捨てて
没法兒的老著個臉兒 (一 16b2-3)

- 1-4-7 gicuke bocihi be inu tuwarakū.
 恥 醜さ を も 顧みず
 也顧不得羞耻 (一 16b3)
- 1-4-8 jihe be dahame baita mutebuki sefi.
 来た の だから 仕事 成就したい と思い
 既來了要成事 (一 16b3-4)
- 1-4-9 ai hacin i hatarara de.
 どの 様な 苛立つ 時
 任他施威 (一 16b4)
- 1-4-10 eteme kirifi. damu jancuhūn i alime gaimbi.
 無理に 辛抱し ただ 素直 に 受け 取る
 幹敵著性兒 (一 16b5)
- 1-4-11 uttu arbun ici tuwame.
 この様に 様子 に応じて 見て
 這樣的看景兒 (一 16b5-6)
- 1-4-12 gisun ulebuhei.
 言葉 もてなしたまま
 討好兒 (一 16b6)
- 1-4-13 arkan cira buhebi..
 やっと 顔 与えていた
 纔給了個好臉兒 (一 16b6)
- 1-5 tob..
 正しい
 正道的 (一 16b7)
- 1-5-1 yaya babe si tede fonjime tuwa.
 諸々の 所を 君 彼に 聞いて みよ
 不管甚麼你只管去問他 (一 17a1)
- 1-5-2 jafaha sindaha gese.
 取ったもの 置いた 様に
 拿的隱 (一 17a1)
- 1-5-3 urehe banjiha.
 熟したもの 生んだ
 活托兒 (一 17a2)
- 1-5-4 tob tob acanambi.
 ぴったり 合っている
 件件兒都應 (一 17a2)

- 1-5-5 cendehe.
 確かめたもの
 經過了³ (一 17a2)
- 1-5-6 akdaci ombi.
 信じること できる
 信得 (一 17a2-3)
- 1-5-7 niyalma de dere bi.
 人 に 顔 ある
 爲人體面 (一 17a3)
- 1-5-8 bahai balai bade feliyerakū.
 でた らめな 所に 足を運ばない
 再不胡行亂走 (一 17a3)
- 1-5-9 yabuci fulingga inu ini saha tuwaha udu boo.
 行くなら 天命 も 彼の 知った 見た 幾つかの 家
 走的也只是他對的著的幾家兒 (一 17a4)
- 1-5-10 yala ci akū. ta sembi.
 本当に 間隔 なく 絶え間 ない
 没有遍數的常去 (一 17a5)
- 1-5-11 bahara sara bade fimenere ba inu akū.
 得る 知る 所に 近づく 所 も ない
 凡有指望的地方不傍影兒 (一 17a5-6)
- 1-5-12 jociji jociha dabala etenggi..
 窮すれば 窮した だけだ 強い
 窮就窮死罷了有志氣 (一 17a6)
- 1-6 farfabuhangge..
 乱された人
 亂了線兒的 (一 17a7)
- 1-6-1 jadaha niyalma fahūn akū.
 不具になった人 肝 ない
 不咱的個人兒没胆子 (一 17b1)
- 1-6-2 ai tuttu oliha.
 なぜ そんなに 臆病
 怎麼那們肯胆怯 (一 17b1)
- 1-6-3 aibii fiyo de fekun waliyabufi.
 どこかの 屁に 度 失い
 那裡來的個屁放没了主意了⁴ (一 17b1-2)

- 1-6-4 borhome uju acafi.
 積み重ねて 頭 合わせ
 攢的一堆兒交頭接耳的 (一 17b2)
- 1-6-5 cu ca sehei ne je bucere adali.
 ひそ ひそ 話したまま たった 今 死ぬ 様だ
 嚼喳了個沒了當到相立刻就死的是的 (一 17b2-3)
- 1-6-6 ere majige baita de yooni dargiya fekceme.
 この 小さな 事 に 全く 頸動脈 鼓動し
 多大点子個事都噶的脖子肋跳 (一 17b3)
- 1-6-7 umuhun tuheke kai.
 足の甲 萎えた ぞ
 麻了爪兒了 (一 17b4)
- 1-6-8 ereci geli ambakan i⁵ baita ohode ainambi..
 これから また やや大きい の 事 になった時 どうなる
 比這個再大些兒的事可怎麼樣呢 (一 17b4-5)
- 1-7 gasarangge..
 恨む人
 抱怨人的 (一 17b6)
- 1-7-1 ere seibeni mahala maktame tuwaha niyalma bihe.
 これ 以前 帽子 取って 眺めた 人 であった
 他先是個可仰望的個人來著 (一 17b7)
- 1-7-2 te oyofi hesihi hasihi⁶ ohobi.
 今 曲がり 卑 小 になった
 如今促促的槽頓了 (一 18a1)
- 1-7-3 ini jakade jeke yadaha gūnin be gocibume⁷.
 彼のもとで めい めい 心 を 引かれ
 在他跟前有的沒的心 (一 18a1-2)
- 1-7-4 fere heceme yala mutere ebsihe hūsun be wacihiyaha.
 底 掬い 本当に 才能 の限り 力 を 尽くした
 抖底子都費盡了 (一 18a2-3)
- 1-7-5 nememe ehe be gūwa de guribume nikebufi.
 それなのに 悪 を 他人 に 移して 任せ
 反把不好挪給別人 (一 18a3-4)
- 1-7-6 beyei ujen aciha be jalgiyaki sembi.
 自分の 重い 荷物 を 均等にしよう とする
 只圖輕省自己 (一 18a4)

- 1-7-7 **tuttu ohode uthai bahafi boloko ombio.**
 その様に なった時 即ち 片付けること できた のか
 那們着就脱得幹淨麼 (一 18a4-5)
- 1-7-8 **ebereke ai dabala.**
 衰えたこと 何 と思ったら
 悖廻了 (一 18a5)
- 1-7-9 **neneheci labdu sosoroho..**
 前より 大きく 退縮した
 比先大抽抽了 (一 18a6)
- 1-8 **darakūngge..**
 関与しない人
 不管閑事的 (一 18a7)
- 1-8-1 **da jokson de bi akū bihe.**
 最 初 に 私 いな かった
 起初可没有我來着 (一 18b1)
- 1-8-2 **amala musihūri dubeheri amcabuha.**
 後に やっと ついに 追いついた
 後頭趕了個臨期末尾兒 (一 18b1-2)
- 1-8-3 **da dube be bi hono sarkū.**
 始 終 を 私 まだ 知らない
 起根發覺我還不知道 (一 18b2)
- 1-8-4 **murime mimbe dube da be sambi seme nikebuci.**
 無理に 私が 終 始 を 知る と 頼れば
 強派着說我知根底着落我 (一 18b2-3)
- 1-8-5 **si te mimbe aibe baita obufi turgun tucibumbi..**
 君 今 私に 何を 事 として 原因 述べさせる
 你可叫我把甚麼當事情說原故呢 (一 18b3-4)
- 1-9 **tahangge..**
 絡んだ人
 着了事的 (一 18b5)
- 1-9-1 **alban hala akū si tede geli ai ganaha.**
 大した 関わり なく 君 そこに また 何 取りに行く
 有要没緊巴巴兒的您可往那裡作甚麼去 (一 18b6)
- 1-9-2 **hūturi wajifi usiha tuhekebi kesi akū niyalma kekuhe feye⁸.**
 福 終わり 星 落ちている 恩 ない 人 小鳥 巢
 福盡了弔了造化了冤家的路兒窄 (一 18b6-7)

- 1-9-3 hojo.
 良い
 該 (一 18b7)
- 1-9-4 fesheheo.
 苦勞したか
 可昏了麼 (一 18b7)
- 1-9-5 emgeri fekunefi yeke jobolon taha kai.
 一度 飛び込み 大きな 災い 絡んだ ぞ
 一遭兒跳的坑裡招出橫禍來了 (一 18b7-19a1)
- 1-9-6 sukū emu jergi kobcirakū oci. aide uthai bahafī ukcambi.
 皮 一 枚 抜け落ちない なら なぜ 即ち 脱すること できる
 不脱一層皮怎麼能殼脱呢 (一 19a1-2)
- 1-9-7 inu hesebun.
 また 天命
 也是他的命 (一 19a2)
- 1-9-8 ainara damu ini jabšan be tuwara dabala..
 どうせ ただ 彼の 幸運 を 見る だけだ
 没奈何也只是看他的造化罷了 (一 19a3)
- 1-10 toktobuhangge..
 決めた人
 拿定主意的 (一 19a4)
- 1-10-1 ini ojarahū de muse uthai nakambio.
 彼が 従わない 時 我々 即ち やめるか
 他不依咱們就撩開手麼 (一 19a5)
- 1-10-2 šakšaha muriha sehede.
 面子 曲がった と思った時
 處心兒扭着 (一 19a5-6)
- 1-10-3 i te webe ainame mutembi.
 彼 今 誰を どうすること できる
 靠⁹他能殼¹⁰把人怎麼的呢 (一 19a6)
- 1-10-4 meke ceke¹¹ tuwaki seci. hojo.
 裏 表 見たい と思うなら 良い
 要見個高低狠好 (一 19a6-7)
- 1-10-5 beleni ališame bi.
 今しがた 退屈している
 正閑的没有甚麼幹 (一 19a7)

1-10-6 anda niyalma ai tuttu šosiki.

友 人 なぜ そんなに 性急だ

甚麼人兒怎麼那們慪不住（一 19a7-19b1）

1-10-7 erin de isinakini dere.

時 に 至ればよい だろう

到跟前罷咱（一 19b1）

1-10-8 ongolo ai baita curgime fiyacumbi..

前もって 何の 事 騒いで 忙しくする

來不來的唧唧咕咕的作甚麼（一 19b1-2）

[待続]

¹ fusišame : 不明、fusihūšame の意か。

² liyamburajame : 不明、liyar seme の意か。

³ 了 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

⁴ 了 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

⁵ i : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

⁶ hesihi hasihi : 不明、hešu hašu の意か。

⁷ gocibume : 先月樓本・二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は tucibume に作る。

⁸ kekuhe feye : 不明。なお対訳の「冤家的路兒窄」は仇人とはよく顔を合わせるの意。

⁹ 靠 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

¹⁰ 殼 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

¹¹ meke ceke : 伝統遊具 gacuha（背式骨）の表面と裏面のこと。